



在啟明分館聽到美麗的「閱」章

錄音志工獻聲愛盲 有聲資源無障礙

文、圖 | 潘云薇

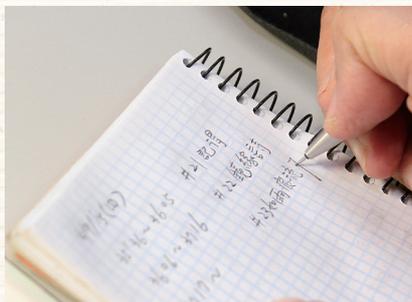
在臺北市立圖書館啟明分館裡，美慧與立華雖然是年資尚淺的錄音志工，但是她們勤學不懈，用充滿愛心的「口」，一字一句將紙本文字化為有聲書，讓視障讀者也能透過耳朵聆聽書籍內容。

透過雙眼閱讀，對一般人而言是再稀鬆平常不過的事了；但，可曾想過，當我們恣意優游於書海時，還有一群視障朋友因為眼睛失明無法隨心所欲地閱讀。失去了視覺感官，聲音則成為他們吸收新知的主要方式之一。

然而，因應普羅大眾的閱讀慣性，絕大部分的圖書資訊都必須仰賴視覺來取得，適合視障者聆聽的有聲書籍則多半需要經由重製過程來完成。

為協助開拓視障讀者的圖書文化資源，約兩年前，美慧與立華





1	2
3	4

- 1 臺北市立圖書館啟明分館錄音志工美慧（左）與立華。
- 2 美慧於錄音室錄製有聲書籍。
- 3 錄製有聲書時要注意音波頻率圖，以管控錄音品質。
- 4 美慧將每次錄製有聲書的時間、內容記錄在筆記中，方便編修。

加入臺北市立圖書館啟明分館錄音志工的行列，獻出滿腔熱忱的聲音，在錄音品質上力求嚴格把關，盼能跨越視界的藩籬，讓視障朋友學習無阻礙。

錄製有聲書 奉獻精神 與專業能力兼具

服務視障讀者，除了仰賴社會「愛」的力量，也需要擁有專業能力。錄製有聲書籍並非想像中對著麥克風逐字唸完書本內容如此簡單，更非人人可勝任。悅耳的聲音，清晰的咬字，流暢地讀過每一字、每一句、每一章，是擔任錄音志工的基本條件。館員表示，視覺

的缺損，使得視障者對於聲音表情及語氣的轉折較一般人更為敏感，因此啟明分館特別重視錄音志工的發音品質，美慧與立華便是經過測音篩選的適合人選。

過去在語言訓練測驗中心擔任西語研究員的美慧，曾協助錄製電話語音訊息，也當過司儀，對於聲音的使用很有興趣。兩年前一知道啟明分館招募錄音志工時，即把握機會應徵。測音當天，一拿到測試文稿，便仔細標出需要注意發音的字句，並不斷反覆練習，直到熟稔為止。美慧的謹慎態度，也讓她順利通過初步的測音評選。

立華則比美慧先加入錄音志工行列。身為圖書館重度使用者，

熱愛閱讀的立華，相當珍惜擔任錄音志工的機會，嚴格要求自我的錄音品質，希望自己能為視障讀者盡一份心力。

咬字發音 務求精準

或許有人不免心生疑問：有人志願幫助他人已是值得讚許的事，怎麼還需嚴格甄選呢？原來，錄音志工在某個程度上，也扮演了導師的角色。有聲書的錄製，需要儘量做到作者要表達的訊息，基本上讀音要求正確無誤。美慧表示，視障讀者是藉由聲音的指引來認識書中世界，如果唸的不正確，他們得到的訊息便與原文打了折扣，也可惜



了原本無私奉獻的美意。

甄選錄音志工的作法是：應徵者需先在「測音」中取得一定水準以上的成績，才有資格參加訓練課程。在訓練課程過後，學員們進入一個短期的「試用」志工階段，在此期間，館方持續追蹤試用志工的錄音品質，試用階段結束時，學員們需在指定時間內錄完一篇指定的文稿。館方從這篇稿子的錄音檔案評估咬字發音、讀稿能力、錄音暨編修能力等是否足以勝任「正式」錄音志工的工作。

此外，在眾多培訓中，錄音講師Marvin的「病讀」防治課程是最基本，也是不允許偏誤的專業知能。美慧舉例，像是ㄅ與ㄆ、ㄅ與ㄆ捲舌與否的錯亂，以及ㄣ與ㄥ、ㄣ與ㄥ分辨不清等，都是一般人常犯的讀音錯誤，最慘的是唸錯了卻不自知。此外，例如：我「和」他，「和」字應唸「ㄏㄛˊ」而非「ㄏㄎㄛˊ」，臺灣所講的國語是漢民族的共通語，「ㄏㄎㄛˊ」的發音是北京土話，僅是眾多中國方言的

其中一支。立華指出，Marvin老師的教學必有所本，對於常見謬讀的辨析駁斥不遺餘力，並與大陸的規範音讀分別參較，對於合理「音值」(phonetic value)的敏銳度和堅持，實在罕見。

美慧則說，有機會學習是一件很棒的事，多數人認為當志工是一種不求回報的付出，但實際上獲得的比付出的還多。由於媒體對於規範的漠視，廣播電視充斥各式發音謬誤，若不是Marvin老師提出指正，或許我們會一直使用一些被誤用的發音，唸錯而不自覺呢！「我很樂意擔任錄音志工，希望自己在圖書館留存的有聲電子書能有效的幫助視障朋友。」

聲音表情 詮釋得當

咬字清晰、發音精準是錄音志工的基本功，至於聲音表情的詮釋，和說故事一樣，有人強調要隨著內容情境充分展現生動的語調，有人則認為平實地唸出文本即可，

說法不一，皆有其道理。她們兩位皆舉雙手贊成平順自然的讀法。美慧不盡認同錄音者以個人的情感去引導視障讀者。每個人閱聽書籍的感受不盡相同，聲音表情如果使用失當，過猶不及都不妥。立華也從先天全盲的視障者口中得知，他們在聽有聲書時，因為不曾有過視覺經驗，無從想像，腦部是無法呈現畫面的，因此，錄製過程不需做太多的情緒表情，平實地把書籍內容鋪陳出來便可以了。不過，立華也補充，若是後天失明者，就能對聲音表情進行想像，只是情緒表達需擁有高度的敏銳度，在錄音經驗不夠的狀況下，建議不要過度詮釋，避免誤導聽者，弄巧成拙。

雖然她們在啟明分館是新手錄音志工，但是美慧努力學習，遇到問題便會請教Marvin老師或圖書館員，以改進不足之處。她謹記「聽」比「錄」更重要這句話，記錄下每次錄音的時間與內容，錄完一段，發現任何不順暢、唸錯或吃螺絲的地方馬上修改。更正完畢

後，還必須從編修段落之前幾秒開始播放檢查，待確認無誤後，再繼續錄音。「如果對聲音的細部編修、接續錄音無法勝任愉快，那麼將來錄書必然是一場災難！」Marvin老師提醒志工學員。

而立華平常則藉由與視障者聊天、接觸，多了解他們的真實感受與想法。她說，視障者的觸覺與聽覺很敏銳，先天視障者從小接觸點字書籍的機會比後天視障者來得多，可以透過觸覺，也能經由聽覺來閱讀書籍，但是後天失明的視障者，困境較大，學習點字對他們而言不是件簡單的事，主要還是得依靠聲音與外界接觸。立華希望透過向視障朋友介紹啟明分館的資訊資源，給他們帶來一點幫助。

善用聲音特質 詮釋書籍作品

美慧與立華兩人在性格上有很大的差別，一位是活潑外向，另一位則文靜內斂，這樣的對比，也反映在她們的聲音特質上。美慧的聲音飽滿有說服力，立華則輕柔優雅。立華說，錄製有聲書是一種藝術的呈現，藝術是主觀的，不同的觀(聽)眾對同一件作品會產生不同的觀點與見解，藝術品味就好比飲食口味一樣是很個人化的。每種聲音的特質本來就不一樣，有人喜歡重鹹口味，有人則要求清淡一點，沒有絕對標準。重要的是如何善用聲音特質，選擇適合自己唸讀的書籍。

喜歡園藝，講求環保養生的

立華，選的第一本書是日本知名自然食品業者河名秀郎寫的《真正的蔬菜不綠》。自然栽培最重要的就是傾聽自然的聲音，說得更深入一點，其實不只蔬菜，面對日常各種事物都要學會傾聽自然的聲音。自然和諧共生與立華的聲音特質可說是不謀而合。

美慧繼日本冒險家石田裕輔寫的騎單車環遊世界的故事《不去會死》後，挑戰不同類型的作品，現在進行第二本有聲書的錄製：《夔虹詩精選集·抒情詩》。詩人夔虹的詩作，引領讀者到其述說的生活情境或情感意境，栩栩如生，或空間，或空氣的氛圍，或聲音的迴響，或心靈的觸動等等，讓讀者對其「真」及「美」感動。讀詩是需要熟讀後消化，才能較妥當的唸出來的。不過她說：「詩，感動人的力量真大，就是想要『好東西與好朋友分享』。」

錄製有聲書是一項高難度的作業，既費時又費工。館員表示，錄製時除了咬字發音要清晰準確，避免誤導視障讀者外，還要注意流暢度與錄音品質，音波的處理包括：去除背景雜音及錄音時的口水聲、每次嘴巴與麥克風固定角度與距離的調整、聲音的大小等等，都要獨立完成；平均錄妥15~20分鐘的內容，約需3小時的錄製時間。由此可見，要錄製完成一本有聲書，若非兼具熱情與專業，是很難持續下去的。從啟明分館錄音志工美慧與立華的經驗分享，讓我們了解到「從付出中學習，從學習中享受成就」的喜悅。🌀



5 6 | 7

- 5 立華於啟明分館選書的書櫃中，挑選出要錄製的有聲書籍。
- 6 啟明分館存放有聲書籍的書庫。
- 7 詩人夔虹的《詩精選集：抒情詩》。